

Alice Rampinelli

FREIBERUFLICHE ÜBERSETZERIN

*Bei der Übersetzung wird alles
so transformiert, dass sich
nichts verändert.
- Günter Grass -*

I work with

SDL Trados
Studio 2017

KONTAKTE

Via C. B. Crespi, 6 - 24041
Brembate, Bergamo (BG)

alicerampinelli@yahoo.it
347 6888359

MwSt-IdNr: 04088890167
(MIAS Anmeldung)

ÜBERSETZUNG

- **2014-HEUTE:** Übersetzung und Revision allgemeiner und technischer Texte, sowie Lokalisierung und Erstellung von Terminologiedatenbanken. Arbeitssprachen: Italienisch, English, Deutsch, Französisch, Russisch.
- **2014-HEUTE:** Untertitelung und audiovisuelles Übersetzen für den europäischen TV-Kultursender ARTE.
- **2022:** DE-IT - *Wie Krankheiten Geschichte machen*, Ronald D. Gerste, Keller editore (Bald im Buchhandel erhältlich)
- **2021:** DE-IT - *Grubengold*, Franz-Josef Brüggemeier, Keller editore (Bald im Buchhandel erhältlich)
- **2021:** DE-IT - *Karl V.*, Heinz Schilling, Keller editore (Bald im Buchhandel erhältlich)
- **2020:** DE-IT - *Warum es kein islamisches Mittelalter gab*, Thomas Bauer, Keller editore (Bald im Buchhandel erhältlich)
- **2020:** DE-IT - *Die Außenseiter*, Philipp Ther, Keller editore (Bald im Buchhandel erhältlich)
- **2019:** DE-IT - *Avventurieri in terre lontane. I grandi viaggi esplorativi e la comprensione del mondo nell'antichità*, Raimund Schulz, Keller editore
- **2018:** DE-IT - *L'anno delle comete. 1918, il mondo in trasformazione*, Daniel Schönplug, Keller editore
- **2017:** DE-IT - *1517, storia mondiale di un anno*, Heinz Schilling, Keller editore
- **2016:** DE-IT - *Le lupe di Sernovodsk*, Irena Brezna, Keller editore
- **2015:** IT-DE - Graphic novel im E-Book Format *Medhelan, la favolosa storia di una terra*, StarComics (Parco Nord Milano)

BEREICHE

Tourismus
Energie, Umwelt & Technik
Gastronomie & Ernährung
Architektur & Design
Unternehmenskommunikation
Gesundheit & Medizin
Handbücher
Rechtsdokumente

BILDUNG

2016: Alma Mater Studiorum

Universität Bologna

Master in Übersetzen

106/110

**2009-2014: Institut für Übersetzen
und Dolmetschen, Mailand**

Master in Übersetzen

Istituto Superiore Interpreti e Traduttori

Fondazione Milano Lingue

Mention: très bien

&

Bachelor in Sprachvermittlung

Istituto Superiore Interpreti e Traduttori

Fondazione Milano Lingue

110/110, mit Auszeichnung

SPRACHKENNTNISSE

Englisch (Cambridge C2, "A")



Deutsch (Goethe C1, "gut")



Französisch (C1)



Russisch (TPKI-II B2, "84%") **



**** 2017: Russischkurse, Universität von Bergamo (Niveau B1) |
2019: TPKI-II Zertifikat (Niveau B2) | Seit 2015: Abendkurse,
Associazione Italia-Russia von Bergamo (Niveau B2/C1) |
Studienreisen & Sprachkurse, Uralische Föderale Universität (3
Wochen in St. Petersburg, Jekaterinburg und Tomsk im Jahr 2017,
2 Wochen in Jekaterinburg im Jahr 2018, 3 Wochen in Moskau
und Jekaterinburg im Jahr 2019)**

*** SDL Trados Studio 2011 Getting Started | Intermediate |
Advanced (Zertifizierung im Jahr 2014)**

**** ECDL Zertifikate**

LEHRERFAHRUNG

- **2015-heute:** Privatunterricht in Englisch, Französisch, Deutsch und Russisch für Schüler unterschiedlichen Alters, Berufes und Niveaus
- **2018-heute:** Russischkurse für Anfänger & A1 in Osio Sotto (BG)
- **2017 & 2016:** Englischkurs zur Vorbereitung auf die KET-Prüfung in der Gesamtschule von Ronco Briantino (MB)
- **2016:** Englischkurs (Niveau A1) für die Lehrkräfte der Gesamtschule von Ronco Briantino (MB) / Englischunterricht am Gymnasium Maironi da Ponte (BG)
- **2016 & 2015:** Englischkurs für Kinder zwischen 6 und 11 Jahren an der Bibliothek von Canonica d'Adda (BG) / Französischkurs in Osio Sotto (BG)
- **2015:** Französischunterricht in der Gesamtschule von Trezzo sull'Adda (MI) und Busnago (MI)

ÜBERSETZUNGEN & SPRACHUNTERRICHT

Kostenlose Probeübersetzungen

Lifelong learning

AUS- UND WEITERBILDUNG

*Ich weiß, dass ich
nichts weiß.
- Sokrates -*

Auf Anfrage sind
alle Zeugnisse
und Zertifikate
erhältlich.

COURSERA

- **Sapienza University, Rome** - Alle origini della civiltà mediterranea: archeologia della città dal Levante all'Occidente - III-I millennio a.C.
- **University of Zurich** - Das liebe Geld - Finance im Alltag
- **University of California** - Learning how to learn: Powerful mental tools to help you master tough subjects
- **Duke University** - Introduction to Chemistry: Reactions and Ratios
- **Tomsk State University** - Translation quality management
- **University of California, Santa Cruz** - Russian history: from Lenin to Putin
- **deeplearning.ai** - AI for everyone
- **University of London** - English Common Law
- **University of Tokyo** - From the Big Bang to Dark Energy
- **Karlsruhe Institute of Technology** - Machine Translation

EUROPEAN SCHOOL OF TRANSLATION

- Machine Translation senza paura (*Machine Translation ohne Sorgen*)
- Tutto quello che avresti voluto sapere sulla traduzione audiovisiva (*Alles, was Sie über audiovisuelle Übersetzung wissen wollten*)
- HTML per traduttori: introduzione al codice delle pagine web (*HTML für Übersetzer: Einführung in den Code von Webseiten*)